Kolokvium k antické filosofii 7. 12. 2022

T1: Jelikož jsoucí se určuje ve dvojím ohledu, [totiž,] na jednu stranu, co je, kolik jej je či jaké je; a na druhou stranu ve smyslu *dynamis* a *energeia* neboli ve smyslu *ergon*, vymezme také to, co se týká *dynamis* a *energeia*, a nejprve co se týká *dynamis* [ve smyslu schopnosti], jež se sice určuje v primárním smyslu, není však jistě nejužitečnější vzhledem k tomu, o co nyní usilujeme. *Dynamis* a *energeia* jsou totiž více než to, co se určuje výlučně se zřetelem k pohybu. Avšak až promluvíme o této [sc. *dynamis* se zřetelem k pohybu = schopnosti], ukážeme v našich rozlišeních týkajících se *energeia* i to, co se týká jiných [*dynameis*].

ἐπεὶ δὲ λέγεται τὸ ὂν τὸ μὲν τὸ τὶ ἢ ποιὸν ἢ ποσόν, τὸ δὲ κατὰ δύναμιν καὶ ἐντελέχειαν καὶ κατὰ τὸ ἔργον, διορίσωμεν καὶ περὶ δυνάμεως [35] καὶ ἐντελεχείας, καὶ πρῶτον περὶ δυνάμεως ἣ λέγεται μὲν μάλιστα κυρίως, οὐ μὴν χρησιμωτάτη γέ ἐστι πρὸς ὃ βουλόμεθα νῦν· [1046a] [1] ἐπὶ πλέον γάρ ἐστιν ἡ δύναμις καὶ ἡ ἐνέργεια τῶν μόνον λεγομένων κατὰ κίνησιν. Ἀλλ' εἰπόντες περὶ ταύτης, ἐν τοῖς περὶ τῆς ἐνεργείας διορισμοῖς δηλώσομεν καὶ περὶ τῶν ἄλλων. Ὅτι μὲν οὖν λέγεται [5] πολλαχῶς ἡ δύναμις καὶ τὸ δύνασθαι, διώρισται ἡμῖν ἐν ἄλλοις· (Θ.1 1045b32–1046a5)

T2: Všechny [schopnosti, které se odvolávají] k téže formě, jsou bez výjimky jakési počátky a určují se vzhledem k první [a] jediné [schopnosti], kterou je [schopnost činná, to znamená] počátek změny v jiném nebo [v témže] nakolik je jiné. […] Jiným způsobem zas [říkáme], že tytéž schopnosti se určují buď jako [schopnosti] učinit nebo utrpět prostě anebo [učinit a utrpět] dobře [či špatně], takže v určeních těchto [schopností] jsou jistým způsobem obsaženy určení schopností předcházejících [čili schopností učinit nebo utrpět prostě]. Je tedy zjevné, že schopnost činit a [schopnost] trpět jsou v jednom ohledu jedna, [něco] je totiž *dynaton* jak skrze to, že samo má schopnost utrpět, tak tím, že jiné [má schopnost utrpět] od něho, a že [schopnost činit a schopnost trpět] jsou v jiném ohledu různé, [totiž co do podkladu].

ὅσαι δὲ πρὸς τὸ αὐτὸ εἶδος, πᾶσαι ἀρχαί [10] τινές εἰσι, καὶ πρὸς πρώτην μίαν λέγονται, ἥ ἐστιν ἀρχὴ μεταβολῆς ἐν ἄλλῳ ἢ ᾗ ἄλλο. […] Πάλιν δ' αὗται δυνάμεις λέγονται ἢ τοῦ μόνον ποιῆσαι ἢ τοῦ παθεῖν ἢ τοῦ καλῶς, ὥστε καὶ ἐν τοῖς τούτων λόγοις ἐνυπάρχουσί πως οἱ τῶν προτέρων δυνάμεων λόγοι. Φανερὸν οὖν ὅτι ἔστι μὲν ὡς μία δύναμις [20] τοῦ ποιεῖν καὶ πάσχειν (δυνατὸν γάρ ἐστι καὶ τῷ ἔχειν αὐτὸ δύναμιν τοῦ παθεῖν καὶ τῷ ἄλλο ὑπ' αὐτοῦ), ἔστι δὲ ὡς ἄλλη. (Θ.1 1046a9–23)

T3: Když jsme pojednali o *dynamis*, která se vypovídá se zřetelem k pohybu, [o schopnosti,] vymezíme to, co se týká *energeia*: co *energeia* je a jaká je. Zároveň bude objasněno *dynaton* těm, kteří je dělí: totiž že [je] vypovídáme nejen o tom, co je schopné přirozeně pohybovat jiným, anebo být pohybováno od jiného, buďto *simpliciter*, anebo jiným způsobem, [dobře či špatně], ale i jinak [totiž mimo to, co se vypovídá se zřetelem k pohybu]. Proto jsme za účelem zkoumání probrali i to, co týče těchto [věcí].

Ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς κατὰ κίνησιν λεγομένης δυνάμεως εἴρηται, περὶ ἐνεργείας διορίσωμεν τί τέ ἐστιν ἡ ἐνέργεια καὶ ποῖόν τι. Καὶ γὰρ τὸ δυνατὸν ἅμα δῆλον ἔσται διαιροῦσιν, ὅτι οὐ μόνον τοῦτο λέγομεν δυνατὸν ὃ πέφυκε κινεῖν ἄλλο ἢ κινεῖσθαι ὑπ' ἄλλου ἢ ἁπλῶς ἢ τρόπον τινά, ἀλλὰ [30] καὶ ἑτέρως, διὸ ζητοῦντες καὶ περὶ τούτων διήλθομεν. (Θ.6 1048a25–31)

T4: Nadto, jestliže *adynaton* je to, co je zbaveno schopnosti, pak to, co se nenastává, nebude moci nastat. A kdo bude tvrdit, že to, co nemůže nastat, jest nebo bude, ten bude mluvit nepravdu – neboť [pojmu] *adynaton* byl dán [právě] tento význam.

ἔτι εἰ ἀδύνατον τὸ ἐστερημένον δυνάμεως, τὸ μὴ γιγνόμενον ἀδύνατον ἔσται γενέσθαι: τὸ δ᾽ ἀδύνατον γενέσθαι ὁ λέγων ἢ εἶναι ἢ ἔσεσθαι ψεύσεται (τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦτο ἐσήμαινεν). (Θ.3 1047a11–14)

Je-li tedy slepé to, co nemá zrak…

εἰ οὖν τυφλὸν τὸ μὴ ἔχον ὄψιν… (Θ.3 1047a8)

T5: Je-li tedy *adynaton* mít tato umění, aniž se je [člověk] kdy učil a osvojil si je, a [již] nemít, aniž o ně [člověk] kdy přišel […], jakmile zastaví, nebude [ono stavitelské] umění mít, a přesto ihned znovu začne stavět – jak ho [pak] získá? (Θ.3 1046b36–1047a3)

εἰ οὖν ἀδύνατον τὰς τοιαύτας ἔχειν τέχνας μὴ μαθόντα ποτὲ καὶ λαβόντα, [1047α] [1] καὶ μὴ ἔχειν μὴ ἀποβαλόντα ποτέ […] ὅταν παύσηται, οὐχ ἕξει τὴν τέχνην, πάλιν δ᾽ εὐθὺς οἰκοδομήσει πῶς λαβών;

T6: Jestliže tedy tyto věci tvrdit nelze, je zřejmé, že schopnost a *energeia* jsou různé. Avšak ony argumenty činí schopnost a *energeia* týmž, a hodlají tak odstranit věc nikoli malou. Je tudíž možné, aby něco bylo *dynaton* jsoucí, a přitom nebylo, a bylo *dynaton* nejsoucí, a přitom bylo, a stejně tak i v ostatních kategoriích, aby to, co je *dynaton* chodící, nechodilo, a to, co je *dynaton* nechodící, chodilo.

εἰ οὖν μὴ ἐνδέχεται ταῦτα λέγειν, φανερὸν ὅτι δύναμις καὶ ἐνέργεια ἕτερόν ἐστιν (ἐκεῖνοι δ᾽ οἱ λόγοι δύναμιν καὶ ἐνέργειαν ταὐτὸ [20] ποιοῦσιν, διὸ καὶ οὐ μικρόν τι ζητοῦσιν ἀναιρεῖν), ὥστε ἐνδέχεται δυνατὸν μέν τι εἶναι μὴ εἶναι δέ, καὶ δυνατὸν μὴ εἶναι εἶναι δέ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν δυνατὸν βαδίζειν ὂν μὴ βαδίζειν, καὶ μὴ βαδίζειν δυνατὸν ὂν βαδίζειν. (Θ.3 1047a18–24)

T7: And this is what is possible—that for which, if the actuality of which it is said to have the capacity obtains, there will be nothing impossible. I mean, for example, if it is possible for it to sit and it can sit, should sitting belong to it, there will be nothing impossible. And likewise in the case of being changed or changing or standing or making stand or being or coming to be or not being or not coming to be. (Překl. Makin)

ἔστι δὲ δυνατὸν τοῦτο ᾧ ἐὰν ὑπάρξῃ [25] ἡ ἐνέργεια οὗ λέγεται ἔχειν τὴν δύναμιν, οὐθὲν ἔσται ἀδύνατον. λέγω δὲ οἷον, εἰ δυνατὸν καθῆσθαι καὶ ἐνδέχεται καθῆσθαι, τούτῳ ἐὰν ὑπάρξῃ τὸ καθῆσθαι, οὐδὲν ἔσται ἀδύνατον: καὶ εἰ κινηθῆναι ἢ κινῆσαι ἢ στῆναι ἢ στῆσαι ἢ εἶναι ἢ γίγνεσθαι ἢ μὴ εἶναι ἢ μὴ γίγνεσθαι, ὁμοίως. (Θ.3 1047a24–29)

T8: If what has been said is what is possible, or if what has been said follows from that, then evidently it is not possible that it be true to say that *this* can be, yet will not be the case, so that things that cannot be thus escape. I mean, for instance, if someone should say that the diagonal [of a square] is able to be measured, although it will not be measured—someone who does not conclude it cannot be [measured], on the grounds that nothing prevents its being the case that something, while able to be or to come to be, neither is nor even will be. But that must be the case, from our assumptions, i.e., if we should suppose that what is not but can be either is or has come about, nothing impossible will be the case. But [in the case in question, an impossibility] will result, for [the diagonal’s] being measured is impossible. (Překl. Beere)

Εἰ δέ ἐστι τὸ εἰρημένον τὸ δυνατὸν ἢ ἀκολουθεῖ, φανερὸν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἀληθὲς εἶναι τὸ εἰπεῖν ὅτι δυνατὸν μὲν [5] τοδί, οὐκ ἔσται δέ, ὥστε τὰ ἀδύνατα εἶναι ταύτῃ διαφεύγειν· λέγω δὲ οἷον εἴ τις φαίη δυνατὸν τὴν διάμετρον μετρηθῆναι οὐ μέντοι μετρηθήσεσθαι - ὁ μὴ λογιζόμενος τὸ ἀδύνατον εἶναι - ὅτι οὐθὲν κωλύει δυνατόν τι ὂν εἶναι ἢ γενέσθαι μὴ εἶναι μηδ' ἔσεσθαι. Ἀλλ' ἐκεῖνο ἀνάγκη ἐκ [10] τῶν κειμένων, εἰ καὶ ὑποθοίμεθα εἶναι ἢ γεγονέναι ὃ οὐκ ἔστι μὲν δυνατὸν δέ, ὅτι οὐθὲν ἔσται ἀδύνατον· συμβήσεται δέ γε, τὸ γὰρ μετρεῖσθαι ἀδύνατον. (Θ.4 1047b3–14)